



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
 UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
 SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS
 Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

Ficha 2 (variável)

Disciplina: TRADUÇÃO EM LÍNGUA ITALIANA I						Código: HE109	
Natureza: Optativa			Semestral				
Pré-requisito: HE083		Co-requisito: Não há		Modalidade: Presencial			
CH Total: 45 CH semanal: 03		Padrão (PD): 45	Laboratório (LB): 0	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0
EMENTA							
<p>Trabalhos práticos de tradução do italiano para o português de textos em nível de dificuldade crescente de acordo com o Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas (A1-C2), abordando a linguagem em suas múltiplas funções. (Ementa atualizada em julho/2016)</p>							
PROGRAMA/CRONOGRAMA							
<p><i>Agosto/2016</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 01/08 Apresentação do programa/cronograma, dos objetivos, das formas de avaliação e da bibliografia. 2. 08/08 Para iniciar a discussão: <i>Exercícios de tradução e análise contrastiva</i> (1ª parte) 3. 15/08 Para iniciar a discussão: <i>Exercícios de tradução e análise contrastiva</i> (2ª parte) 4. 22/08 Discussão e tradução do 1º texto (A1): A che ora 5. 29/08 Discussão e tradução do 2º texto (A1): Annunci online - Abbigliamento <p><i>Setembro/2016</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 6. 12/09 Discussão e tradução do 3º texto (A2): Una vacanza al Residence "LA PINETA" 7. 19/09 Discussão e tradução do 4º texto (B1): Regolamento centro sportivo 8. 26/09 Discussão e tradução do 5º texto (B1): Intervista a Federica Pellegrini <p><i>Outubro/2016</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 9. 10/10 Discussão e tradução do 6º texto (B1): La storia della Moka Express Bialetti 10. 17/10 Discussão e tradução do 7º texto (B2): Attenzione! 11. 24/10 Discussão e tradução do 8º texto (C1): Cervello, capelli, unghie... 12. 31/10 Discussão e tradução do 9º texto (C1): B&B. Come ti baratto la vacanza <p><i>Novembro/2016</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 13. 07/11 Discussão e tradução do 10º texto (C2): Le Madonne di Botticelli 14. 21/11 Discussão sobre os resultados obtidos e dificuldades na realização dos trabalhos práticos. 15. 28/11 Comentários finais. <p>OBSERVAÇÃO: O cronograma apresentado acima obedece às determinações da Resolução 49/15-CEPE, que estabelece o calendário acadêmico dos cursos de graduação. Disponível em: http://www.ufpr.br/soc/.</p>							
OBJETIVO GERAL							
Introdução à reflexão, à discussão e à prática da tradução do italiano para o português de textos em nível crescente de dificuldade.							
OBJETIVO ESPECÍFICO							

Aprimoramento da capacidade de análise linguística com vistas à tradução e aperfeiçoamento do conhecimento teórico e desempenho prático em língua italiana.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

A disciplina, ministrada principalmente em italiano (o português é língua auxiliar, uma vez que se discute a tradução de textos), será desenvolvida por meio de aulas expositivas e do diálogo com os presentes. Serão discutidos em sala de aula, e traduzidos pelo alunos, 10 textos previamente selecionados pelo professor, em nível crescente de dificuldade conforme o Quadro Comum Europeu de Referência para as Línguas (A1-C2).

FORMAS DE AVALIAÇÃO

Para fins de avaliação, serão considerados os seguintes itens:

1. Pontualidade;
2. Frequência;
3. Comprometimento com a disciplina e engajamento nas reflexões e discussões. Será particularmente valorizada a participação ativa de cada aluno a partir das questões e discussões propostas pelo professor, bem como a interação e o diálogo entre os próprios alunos.
4. Tradução para o português de 10 textos previamente selecionados pelo professor e discutidos em sala de aula. Todas as 10 traduções serão realizadas ao longo do semestre conforme o programa/cronograma apresentado.

Para o cálculo da média, aos itens 1, 2 e 3 será atribuída uma nota global de no máximo 40 pontos; ao item 4 será atribuída uma nota de no máximo 60 pontos. O aluno que não atingir a média mínima exigida (70 pontos) tem direito ao Exame Final. O Exame Final consistirá na tradução comentada (com a explicação das principais soluções encontradas) de um texto de aproximadamente 2000 caracteres (sem espaços), de dificuldade intermediária (B2, de acordo com o Quadro Europeu de Referência para as Línguas).

No que concerne à avaliação, recomenda-se a consulta do Regimento Geral da UFPR, particularmente o Título III, Capítulo VI, Seção IV (Verificação de Aproveitamento), disponível em <http://www.ufpr.br/soc/>.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

1. 10 textos (de domínio público) enviados por email pelo professor aos alunos, em formato PDF, na primeira semana de aulas.
2. DIADORI, Pierangela. **Teoria e tecnica della traduzione: strategie, testi e contesti**. Milano: Le Monnier Università, 2016.

Professor da disciplina: Gerson Carvalho (Área de Italiano)

Assinatura:

Chefe de Departamento de Letras Estrangeiras Modernas: Liana de Camargo Leão

Assinatura:

1º de agosto de 2016.